

# TSCHECHISCH-DEUTSCHES VERKEHRSWÖRTERBUCH

## A

<b>audit</b>	s Audit, e Wirtschaftsprüfung
<b>autobus</b>	r Bus
linkový ~	r Linien~
~ na stlačený plyn	r Erdgas~
nízkokapacitní ~	~ mit niedriger Kapazität
nízkopodlažní ~	r Niederflur~
<b>automobil</b>	s Kraftfahrzeug, s Kfz, s Auto(mobil)
nákladní ~	r Lastkraftwagen (LKW)
osobní ~	r Personenkraftwagen (PKW)

## B

<b>bezpečnost</b>	e Sicherheit
dopravní ~, ~ provozu	e Verkehrs~
ohrožující ~ ~	verkehrswidrig
zlepšit ~ ~	e ~ ~ verbessern
řízení ~i	e ~ssteuerung
<b>brzda</b>	e Bremse
rychlo~, záchranná ~	e Not~
<b>budování</b>	r Ausbau
<b>budovat</b>	ausbauen

## C

<b>cesta</b>	e Straße, r Weg
~ pro zboží	r Güterweg
dopravní~	e Verkehrs~, r Verkehrs~
vodní ~	e Wasser~, r Wasser~
<b>cestující</b>	r/e Reisende, r Passagier
<b>cyklistika</b>	r Radverkehr
<b>cyklostezka</b>	r Rad(fahr)weg, e Radroute

## Č

<b>čas</b>	e Zeit
jízdní ~	e Fahr~
<b>částice</b>	s Teilchen
prachová ~	s Staub~
jemná ~ ~	s feine ~ ~

## D

<b>dálnice</b>	e Autobahn
<b>destinace</b>	s Reiseziel
<b>dispečer</b>	r Dispatcher
<b>doba</b>	e Zeit



jízdní ~	e Fahr~
<b>dokumentace</b>	e Dokumentation(en)
(↓ řazení dle časové posloupnosti)	
přípravná ~	e Vorbereitungs~
předprojektová ~	e Vorprojekt~
projektová ~	e Projekt~
územně-plánovací ~	e Raumplanungs~
~ pro plánovací a zjišťovací řízení	e ~ in Planfeststellungsverfahren
realizační ~	e Umsetzungs~
~ pro územní řízení	e ~ in Raum(ordnungs)verfahren
~ pro územní rozhodnutí (DÚR)	e ~ für die Gebietsentscheidung/Raumentscheidung
~ pro stavební povolení	e ~ für die Baugenehmigung
~ pro výběrové řízení	e ~ für eine öffentliche Ausschreibung
vypracování/zpracování ~	e ~sbearbeitung, e ~serstellung
zpracovat ~i	e ~ bearbeiten, erstellen
<b>doprava (jako odvětví)</b>	s Verkehrswesen
<b>doprava</b>	r Verkehr
autokarová ~	r Omnibus~
automobilová ~	r Auto~
bez dopravy	verkehrsfrei
bezpečnost ~y	e ~ssicherheit
dálková ~	r Fern~
~ do zaměstnání	r Berufs~
~ v pracovních dnech	r Werktags~
ekologická ~	r Öko-Verkehr
kamionová ~	r Schwerlast~
individuální ~	r Individual~
letecká ~	r Luft~/Flug~
lodní ~	r Schiffs~
městská ~	r Stadt~
meziměstská ~	r Fern~
mezinárodní ~	internationaler ~
ministerstvo ~y	s ~sministerium
ministr ~y	r ~sminister
místní ~	r Nah~
nabídka ~	s Verkehrsangebot
nákladní ~	r Güter~/Fracht~
nárůst ~y	e Zunahme/r Zuwachs/r Anstieg des ~s
objem ~y	s ~saufkommen
osobní ~	e Personenbeförderung
plánování ~y	e Verkehrsplanung
plynulost ~y	e ~sflüssigkeit
pouliční ~/ruch	r Straßen~
překážka v ~ě	s ~shindernis
přeshraniční ~	grenzüberschreitender ~
přihraniční ~	grenznaher ~
řízení ~y	e ~sregelung/~ssteuerung
svaz ~y	r Verkehrsbund



trajektová ~	r Fahren~
tranzitní ~	r Durchzugs~, r Transit~
účastník ~y/provozu	r ~steilnehmer
vážnutí ~y	e ~sstockung
veřejná ~	öffentlicher ~
~ osobní regionální ~	~ Personennahverkehr (ÖPNV)
~ osobní dálková ~	~ Personenfernverkehr (ÖPFV)
vlaková ~	r Zug~
výkyvy v ~ě	e ~sschwankungen
zahraniční ~	ausländischer ~
zákaz ~y	r ~sverbot
zámořská ~	r Übersee~
zastavení ~y	e ~ssperre
závada/porucha v ~ě	e ~sstörung
~ zboží	r Güter~
<b>dopravce, přepravce</b>	r Verkehrsbetrieb
osobní ~	r Personen~
nákladní ~	r Fracht~
Svaz veřejných dopravců	r Verband öffentlicher Verkehrsbetriebe
<b>dopravně frekventovaný/rušný</b>	verkehrsreich
<b>dopravně klidný</b>	verkehrsarm
<b>dopravnětechnický</b>	verkehrstechnisch
<b>dostupnost</b>	e Erreichbarkeit
dopravní ~	e ~ durch den Verkehr
<b>dráha</b>	e Bahn
modernizace ~y	e Modernisierung der ~
přistávací ~	e Lande~
vzletová ~	r Aufstiegs~
<b>dvojkolejnost</b>	e Doppelgleisigkeit
<b>E</b>	
<b>EIA</b>	e Strategische Umweltprüfung (SUP), e Plan-Umweltprüfung (UWP)
<b>elektrobus</b>	r Elektrobus
dobíjení ~u	e Nachladung des ~sses
<b>elektromobil</b>	s Elektroauto, s E-Fahrzeug, s E-Kfz
<b>expert</b>	r Experte
dopravní ~	r Verkehrs~
<b>evidence</b>	e Evidenz
dopravně správní ~	verkehrsadministratives Register verkehrsspezifisches Verwaltungsregister
<b>F</b>	
<b>firma, společnost</b>	e Firma, e Gesellschaft
stavební ~	e Bau~, e Bau~



## G

<b>garáž</b>	e Garage
podzemní ~	e Tief~
<b>grafikon</b>	r Zeitplan

## H

<b>hospodářství</b>	e Wirtschaft
dopravně provozní ~	e Verkehrsbetriebs~
<b>hala</b>	e Halle
nádražní ~	e Bahnhofs~, s Bahnhofsgebäude
odbavovací ~ (terminál)	e Abfertigungs~, s Abfertigungsgebäude
odletová ~	e Abflug~
příletová ~	e Ankunfts~
<b>hladina</b>	r Pegel
~ emisí	r Emissions~
~ hluku	r Lärm~, r Schall~
<b>hlučnost, hluk</b>	r Lärm
opatření na ochranu před ~í/~em	e ~schutzmaßnahmen
protihlukové stěny	e Schallschutzwände

## CH

<b>chaos</b>	s Chaos
dopravní ~	s Verkehrs~
<b>chodec</b>	r Fußgänger
<b>chodník</b>	r Fußweg, r Gehweg, r Gehsteig

## I

<b>informace</b>	e Information, e Auskunft
dopravní ~	e Verkehrs~
<b>infrastruktura</b>	e Infrastruktur
dopravní ~	e Verkehrs~
vysoce moderní	hochmoderne ~

## J

<b>jízda</b>	e Fahrt
~ lodí	e Schiffs~
zákaz ~y	e Fahrverbot
zkušební ~	e Probe~
<b>jízdenka</b>	e Fahrkarte
<b>jízdné</b>	s Fahrgeld
<b>jednokolejka</b>	e Einschienenbahn



## K

<b>kanál</b>	r Kanal
<b>kapacita</b>	e Kapazität
<b>kázeň</b>	e Disziplin
dopravní ~	e Verkehrs~
<b>komfort</b>	r Komfort
<b>komunikace</b>	r Verkehrsweg
nejpoužívanější ~	r meistbefahrene ~
pozemní ~	r Land~
<b>koncept, koncepce</b>	s Konzept
autobusový ~	s Bus~
dopravní ~	s Verkehrs~
komunikační ~	s Kommunikations~
rozsáhlý ~~	umfangreiches ~~
plošný ~	s flächendeckendes ~
<b>koridor</b>	r Korridor
dopravní ~	r Verkehrs~
návrhový ~	r Vorschlags~
vysokorychlostní ~	r Hochgeschwindigkeitskorridor
železniční ~	r Eisenbahn~
<b>korporace</b>	e Körperschaft
územní ~	e Gebiets~
<b>kříž</b>	s Kreuz
výstražný ~	s Andreas~
dvojitý ~ ~	doppeltes ~~
<b>křižovatka, křížení</b>	e Kreuzung
mimoúrovňová/é ~	niveaufreie Kreuzung
~ se světelnou signalizací,	lichtsignalisierte ~
světelná ~	
<b>kužel</b>	r Kegel
dopravní ~	r Verkehrs~
<b>L</b>	
<b>let</b>	r Flug
charterový ~	r Charterflug
návazný ~	r Anschlussflug
<b>letadlo</b>	s Flugzeug
dopravní ~	s Verkehrsflugzeug
pohyb ~a	e ~bewegung
přistání ~a	s ~landung
vzlet ~a	r ~start
<b>letišťe</b>	r Flughafen
<b>limit</b>	s Limit
rychlostní ~	s Geschwindigkeits~
<b>linka</b>	e Linie
autobusová ~	e Bus~
hlavní ~	e Haupt~
letecká ~	e Flug~
mezinárodní ~	e internationale ~



**lod'** vedlejší ~  
nákladní ~  
~ pro okružní plavbu  
osobní ~  
**logistika**  
~ přepravy zboží  
**lokalita**

e Neben~  
s Schiff  
s Frachtschiff, r Frachter  
s Kreuzfahrt~  
s Personenschiff  
e Logistik  
e Güterverkehrs~  
r Standort

## M

**metro**  
**místo**  
~ pro odložení kola  
**mobilita**  
elektro~  
**mód**  
dopravní ~y  
**model**  
dopravní ~  
~ PPP (spolupráce veřejného  
a soukromého sektoru)  
**modelově**  
**most**  
hraniční ~  
**mýto**  
~ pro nákladní automobily  
~ pro osobní automobily

e U-Bahn  
r Platz  
r Radabstell~  
e Mobilität  
e E-Mobilität  
r Träger  
e Verkehrs~  
s Modell  
s Transportmodell  
s PPP-Modell

modelhaft  
e Brücke  
e Grenz~  
e Maut  
e LKW-~  
e PKW-~

## N

**nádraží**  
autobusové ~  
osobní ~  
nákladní ~  
vlakové ~  
**nafta**  
spotřeba ~  
**náklady**  
celkové ~  
odhad ~ů  
provozní ~y  
stavební ~  
způsobilé ~  
**napojení na co**  
**nástupiště**  
**návaznost**  
přestupní ~  
**nehoda**  
dopravní ~

r Bahnhof  
r Bus~  
r Personen~  
r Fracht~  
r Zug~  
s Erdöl  
r ~verbrauch  
e Kosten  
e Gesamt~  
e ~einschätzung  
e Betriebs~  
e Bau~  
förderfähige ~  
r Anschluss an e.  
r Bahnsteig  
r Anschluss  
r Umstiegs~  
r Unfall  
r Verkehrs~



## O

### objezd

kruhový ~

### obchvat

### objížďka

### oblast

chráněná krajinná ~

~ dopravy

### obslužnost

dopravní ~

základní ~ ~

### odbavení

### odbočka

### odfrézování

### odlehčení

### odstranění nedostatků

### okruh

městský dopravní ~

### opatření

dopravní ~

realizovatelná ~ ~

r Kreisverkehr

e (Orts)umfahrung, e (Orts)umgehung

e Umgehungsstraße, e Umleitung

s Gebiet, r Bereich

s Naturschutzgebiet

r Verkehrsbereich

e Versorgung

e Verkehrs~

r Grundverkehr,

e Grundversorgung

e Abfertigung

r Abzweig

s Abfräsen

e Entlastung

r Lückenschluss

r Ring

r Verkehrs~

e Maßnahme

e Verkehrs~

realisierbare ~ ~n

## P

### palivo

### park

vozový ~

### plán

generální ~

roční ~

územní ~

### plánování

územní ~

### plnička

plnička CNG

### podmínka

přepravní ~y

tarifní ~y

### podnik

dopravní ~

### pohon

elektrický ~

### pohraničí

### policie

dopravní ~

### politika

r Brennstoff, r Kraftstoff, r Treibstoff

r Park

r Fahrzeug~, r Fuhr~

r Plan

r General~

r Jahres~

r Gebiets~

e Planung

e Raumordnungs~

e Füllstation

e CNG-Füllstation

e Bedingung

e Beförderungs~en

e Tarif~en

s Unternehmen, r Betrieb

s Verkehrs~, s Transport~,

r Verkehrs~, r Transport~

r Antrieb

r Elektro~

s Grenzgebiet

e Polizei

e Verkehrs~

e Politik



	dopravní ~	e Verkehrs~
<b>povolení</b>	stavební ~	e Genehmigung
<b>pozastavit</b>		e Bau~
<b>pozemek</b>	výkupy ~ů	stilllegen
<b>prach</b>		s Grundstück
<b>prašnost</b>		e ~einlöse
<b>projekt</b>	dopravní ~	r Staub
	infrastrukturní ~ ~	e Staubigkeit
	neinfrastrukturní ~ ~	s Projekt
	pilotní ~	s Verkehrsprojekt
<b>propojení</b>		s Infrastruktur~
<b>prostor</b>	dopravní ~	s Nicht-Infrastruktur ~
	odbavovací ~	s Pilot~
	vzdušný ~	e Verbindung, e Vernetzung
<b>prostředek</b>		r Raum
	dopravní ~	r Verkehrs~
<b>provoz</b>	městský ~	r Abfertigungs~
	plný ~	r Luft~
	silniční ~	s Mittel
	účastník ~ho ~u	s Verkehrs~
	testovací ~	r Verkehr, r Betrieb
	uvedení do ~u	r Stadtverkehr
	zahájení ~u	r Vollbetrieb
<b>pruh</b>		r Straßenverkehr
	jízdní ~	r ~steilnehmer/in
	postranní ~ silnice	r Testverkehr
<b>průjezd</b>		e Verkehrsfreigabe
<b>průjezdnost</b>		e Betriebseröffnung
<b>průtah</b>		r Streifen, e Spur
<b>předpis</b>		e Fahrspur
	dopravní ~	r Seitenstreifen
<b>přechod</b>	hraniční ~	e Durchfahrt
	~ pro chodce	e Durchfahrbarkeit
<b>přejezd</b>	železniční ~	r Durchzug
	~ ~ bez závory	e Vorschrift
	~ ~ s výstražným křížem	e Verkehrs~
	~ ~ se závorou a světelnou	r Übergang
	výstražnou signalizací	r Grenzübergang
<b>překládka (zboží)</b>		r Fußgängerübergang
<b>přeložka</b>		r Übergang
<b>přeprava</b>		r Bahn~
	objem ~y	unbeschränkter ~
	~ osob	r ~ mit Andreaskreuz
		beschränkter ~
		mit Lichtsignalanlage
		r Umschlag
		e Verlegung
		e Beförderung
		s ~svolumen
		e Personen~



<b>přestavba</b>	r Umbau
<b>přestup</b>	r Umstieg
<b>přestupek</b>	s Delikt
dopravní ~	s Verkehrs~
<b>příjezd</b>	e Zufahrt
<b>přístav</b>	r Hafen
mořský ~	r See~
řiční ~	r Fluss~
<b>přístaviště, kotviště</b>	e Anlegestelle
<b>přivaděč</b>	r Zubringer
dálniční ~	r Autobahn~
prodloužení ~ho ~e	e Verlängerung des ~s

## R

<b>realizace</b>	e Umsetzung
<b>refýž</b>	e Verkehrsinsel
<b>region</b>	e Region
příhraniční ~	e Grenz~
<b>rozhodnutí</b>	e Entscheidung
územní ~	e Gebiets~, e Raum~, r Raumbescheid
~ / stanovisko o EIA	r EIA-Standpunkt
~ o územním řízení	r Raumordnungsbeschluss
<b>rozpočet</b>	s Budget, r Haushalt
<b>rychlík</b>	r Schnellzug
<b>rychlost</b>	e Geschwindigkeit
návrhová ~	e vorgeschlagene ~; e Richt~

## Ř

<b>řád</b>	r Fahrplan
jízdní ~	e Gültigkeit des ~s
platnost ~ho ~u	r Takt~
taktový ~ ~	s Einrichten des ~s
zřízení ~ho ~ho ~u	
<b>řidič</b>	r (Auto)fahrer
<b>řízení</b>	s Verfahren
stavební ~	s Bau~
územní ~	s Gebiets~
výběrové ~	öffentliche Ausschreibung
zjišťovací řízení pro EIA	EIA-Feststellungsverfahren, e Strategische Umweltprüfung (SUP), e Plan-Umweltprüfung (UWP)

## S

<b>semafor</b>	e (Verkehrs)ampel
<b>silnice</b>	e Straße
dokončit ~	e ~ fertigstellen



	obecní ~	e Gemeinde~
	páteřní ~	e Rückgrat~
	pokračování ~	e Fortführung der ~
	rozšíření ~	r ~nausbau
	rychlostní ~	e Schnell~
	výstavba ~	r ~nbau
	program ~y ~	s ~programm
<b>sít'</b>		s Netz
	dálniční ~	s Autobahn~
	digitální ~	s digitale ~
	~ cyklostezek	s Radrouten~
	dopravní ~	s Verkehrs~
	inženýrská ~	s Ingenieur~
	páteřní dopravní ~	s Grundverkehrsnetz, s Rückgrats~
	silniční ~	s Straßen~
	nadstandardní ~ ~	s hochrangige ~
	obnova ~ ~	e Erneuerung des ~es
	transevropská dopravní ~	s Transeuropäisches Verkehrs~
	~ tunelů	s Tunnelnetz
	~ zemských silnic	s Landes~
	železniční ~	s Eisenbahn~
<b>situace</b>		e Lage
	dopravní ~	e Verkehrs~
<b>sjezd</b>		e Anschlussstelle
	dálniční ~	e Garnitur
<b>souprava</b>		e Zug~
	vlaková ~	r Anschluss
<b>spoj</b>		e Verbindung
<b>spojení</b>		e Verkehrs~
	dopravní ~	e Quer~
	křížové ~	grenzüberschreitende ~
	přeshraniční ~	e Straßen~
	silniční ~	e Kapazitäts~
	kapacitní ~ ~	e Zug~
	vlakové ~	r Zusammenstoß
<b>srážka</b>		e Station
<b>stanice</b>		e Tankstelle
	čerpací stanice	e CNG-Tankstelle
	~ ~ CNG	e Lade~
	dobíjecí ~	e Einspeise~
	napájecí ~	e Einstiegs~
	nástupní ~	e Grenz~
	pohraniční ~	e Umsteige~
	přestupní ~	e Empfang~
	přijímací ~	e Schnellzug~
	rychlíková ~	e Straßenbahnhaltestelle
	tramvajová ~	
<b>stavba</b>		r Bau
	dopravní ~	r Verkehrs~
	investor ~y	r ~investor



příprava ~y	e ~vorbereitung
<b>staveniště</b>	e Baustelle
nejnákladnější ~	e kostenintensivste ~
<b>strategie</b>	e Strategie
dopravní ~	e Verkehrs~
<b>strážník</b>	r Schutzmann
dopravní ~	r Verkehrs~
<b>strojvedoucí</b>	r Lok(omotiv)führer
<b>střet, střetnutí</b>	r Zusammenstoß
<b>studie</b>	e Studie
~ proveditelnosti	e ~ zur Machbarkeit; e Machbarkeits~
vyhledávací ~	e Ausschungs~
<b>system</b>	s System
dopravní ~	s Verkehrs~
integrováný ~ (IDS)	integriertes ~
udržitelný ~	nachhaltiges ~
návodný parkovací ~	s Parkleit~

## Š

<b>špička</b>	e Spitze
dopravní ~	e Verkehrs~

## T

<b>tabule</b>	e Tafel
informační ~	e Informations~, e Anzeige~
nástupištní ~	e Bahnsteig~
směrová ~	r Wegweiser
~ s příjezdy	e Ankunfts~
<b>tah</b>	r Zug
silniční ~	r Straßen~
<b>tarif</b>	r Tarif
<b>telematika</b>	e Telematik
<b>tepna</b>	e Ader
dopravní ~	e Verkehrs~
<b>trasování</b>	e Festlegung der Strecke
<b>trat', trasa</b>	e Bahn, e Strecke
dvoukolejná ~	e zweigleisige ~
jednokolejná ~	e eingleisige ~
konvenční ~	konventionelle ~
nově postavená ~	e Neubaustrecke
provozovaná ~	betriebene ~
vedlejší, přípojová ~	e Nebenbahn, e ~strecke
vícekolejná ~	e mehrgleisige ~
železniční ~	e Eisenbahn
<b>tunel</b>	r Tunnel
řetězec ~ů	e ~kette
zařízení ~u	e ~anlage



## U

**údržba**

**ukazatel**

**úřad**

dopravní ~/inspektorát

**úsek**

traťový ~

~ stavby

**uzel**

dopravní ~

železniční ~

e Erhaltung, e Instandhaltung, e Wartung

r Wegweiser

s Amt

s Verkehrs~

r Abschnitt

r Bahn~

r Bau~

r Knoten

r Verkehrs~, r Verkehrspunkt

r Eisenbahn~

## V

**vlak**

expresní ~

osobní ~

ranní ~

rychlík

spěšný/zrychlený ~

srážka s ~em

těžkotonážní ~

vysokorychlostní~, rychlo~

zvláštní ~

r Zug

r Express~

r Personen~

r Früh~

r Schnell~

r Eil~

r Zusammenstoß mit ~

r Schwerlast~

r Hochgeschwindigkeits~

r Sonder~

**vlečka**

**vozidlo**

klimatizované ~

kolejové ~

nárůst počtu ~el

r Anschlussgleis

s Fahrzeug

s klimatisierte ~

s Schienen~

s ~aufkommen

**vrstva**

obrusná ~

pokládka asfaltové ~y

e Schicht

e Verschleißschicht

r Belag einer neuen Asphaltsschicht

**výhybka; výhybna**

e Weiche

**výkon**

dopravní ~

přepravní ~

e Leistung

e Verkehrs~

e Beförderungs~

**vypořádání**

majetkoprávní ~

e Auseinandersetzung

vermögensrechtliche ~

**výpravčí**

r Fahrdienstleiter

**vyspělost**

technologická ~

e Reife

e technologische ~

**výstavba**

nová ~

r Aufbau

r Neu~

**vzdálenost**

e Entfernung



## Z

### **zácpa**

dopravní ~

### **zakázka**

veřejná ~

zadávání ~ých ~ek

### **záměr**

investiční ~

### **zastávka**

### **zatížení, zátěž**

~ dopravou (*např. u mostů*)

dopravní ~ (*např. měst*)

### **závora**

### **zdvoukolejnění**

### **zhotovení**

### **zhotovitel**

### **zkvalitnění**

### **značení**

dopravní ~

### **značka**

dopravní ~

### **známka**

dálniční ~

elektronická ~ ~

### **znečištění**

~ ovzduší

### **zpoplatnění**

### **zpoždění**

### **železnice**

vysokorychlostní ~

### **životní prostředí**

šetrný k ~mu ~

r Stau, e Stauung

e Verkehrsstauung

r Auftrag

öffentlicher ~

e Vergabe ~r Aufträge

s Vorhaben

s Investitions~

e Haltestelle

e Last, e Belastung

e Verkehrslast

e Verkehrsbelastung

e Schranke

e Verdoppelung des Gleises

e Verfertigung

r Verfertiger

e Verbesserung

e Markierung

e Straßen~

s Zeichen

s Verkehrs~

e Autobahn-Vignette

e E-Vignette

e Verschmutzung, e Verunreinigung

e Luft~

e Vergebührung

e Verspätung

e Eisenbahn, e Bahnstrecke

e Hochgeschwindigkeits~

e Umwelt

~schonend, ~freundlich

